

Ils verbs reflexivs sutsilvans ord perspectiva diacrona

Autor(en): **Maurer, Philippe**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **129 (2016)**

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-658009>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Il sutsilvan da scartira modern posseda buca pronoms reflexivs, mobein in prefix reflexiv *sa-*, semegliant al prefix reflexiv sursilvan *se-*. Il sutsilvan dalla fin dil 16avel e dall'entschatta dil 17avel tschentaner muossan denton ina situaziun differenta. La finamira da quei artechel ei da descriver la formaziun dils verbs reflexivs da lezs temps e dad analizar ils process grammaticals che han menau alla situaziun actuala.

Philippe Maurer

Il sutsilvan da scartira modern posseda buca pronoms reflexivs, mobein in prefix reflexiv *sa-*, semegliant al prefix reflexiv sursilvan *se-*. Il sutsilvan dalla fin dil 16avel e dall'entschatta dil 17avel tschentaner muossan denton ina situaziun differenta. La finamira da quei artechel ei da descriver la formaziun dils verbs reflexivs da lezs temps e dad analizar ils process grammaticals che han menau alla situaziun actuala.

In process pertucca la funcziun dil reflexiv *sa* (capitel 1). Sco pronom reflexiv genuin duvrava il sutsilvan vegl *sa* mo per la tiarza persuna singular e plural, e per l'emprema e secunda persuna singular e plural duvrava il sutsilvan vegl ils pronoms persunals d'object, pli exact ils pronoms d'object direct. Il process d'extensiu dil pronom reflexiv dalla tiarza persuna sin tschellas personas ha buca giu liug en inaga; igl ei anzi pusseivel dad observar duas fasas. Duront l'emprema fasa s'extenda il diever dil reflexiv *sa* sin l'emprema e secunda persuna dil *plural*, e duront la secunda fasa s'extenda *sa* sin l'emprema e secunda persuna dil *singular*.

In ulteriur process ei in process sintactic, che consista en ina midada da categoria (capitel 2). El sutsilvan vegl era *sa* in pronom, ferton che *sa-* ei in prefix el sutsilvan modern.

Il capitel 3 cuntegn ina cumparegliaziun dil svilup dil reflexiv en sutsilvan cun il svilup en sursilvan. Stimm (1973) ha constatau la medema extensiu dil pronom reflexiv *se* pil sursilvan; lezza ha denton giu liug avon l'extensiu da *sa* el sutsilvan.

Il capitel 4 corrispunda alla conclusiu.

Dil pugn da vesta dialectologic ei il sutsilvan dividiu en quater regiuns: Val Schons, Mantogna, Tumliasca e Plaun. Las differenzas denter ils dialects sutsilvans ein per part considerablas. El 17avel e 19avel tschentaner ein mo ils dialects dalla Tumliasca e dalla Mantogna documentai; pér el 20avel tschentaner anflan ins documents per tut ils quater dialects.

1. Extensiu funcziunala dil pronom reflexiv *sa*

1.1. Il sutsilvan da scartira modern

La tabella 1 muossa il paradigma dils verbs reflexivs el present en sutsilvan modern (*Curs da rumàntsch sutsilvan* 1991: 118).

1 Jeu less engraziar cordialmein als collavuratur digl Institut dil DRG per lur agid ed a Renzo Caduff, Matthias Grünert, Simon Bundi e Dumenic Andry per lur remarcas e correcziuns.

Tabella 1.
Verbs reflexivs (present)

	cun consonant all'entschatta	cun vocal all'entschatta
1SG	<i>jou safearm</i>	<i>jou s'interessesch</i>
2SG	<i>tei safearmas</i>	<i>tei s'interesseschas</i>
3SG	<i>el, ella safearma</i>	<i>el, ella s'interessescha</i>
1PL	<i>nus safarmagn</i>	<i>nus s'interessagn</i>
2PL	<i>vus safarmaz</i>	<i>vus s'interessaz</i>
3PL	<i>els, ellas safearman</i>	<i>els, ellas s'interesseschan</i>

Ils suandonts exempels illustreschan il diever dils verbs reflexivs.

- 1 [...] ve **jou**, Schamùn Grànd da Platagrischa, **sadezidiu** da far egn tschincetg [...] agli giubilar [...]. (Mani 1991: 166)
- 2 Às **tei** stuvieu **sapreparar** sen que tains? (Gierina Michael 2013: 128)
- 3 **Igl Ron** â **sadivertieu** fetg da nossa metoda da masirar igls pestgs. (Cantieni 2012: 122)
- 4 [...] **nus** vagn **saraspò** qua sut igl portal da San Martegn [...]. (Mani 1991: 199)
- 5 Mo me mi sched [...], parque ca **vus sasgubaz** [= surs. stais giu] trasor? (Jacob Michael 1980: 146)
- 6 Ear uon han **las acturas ad igls acturs s'antupo** blearas geadas [...]. (Riedhauser 2014: 11)

Ils exempels 1, 3, 4 e 6 muossan ch'il verb auxiliar che vegn duvraus per formar ils temps cumponi dils verbs reflexivs ei adina *aver/ver* el sutsilvan da scartira modern.

1.2. 17avel tschentaner

Il text sutsilvan il pli vegl ch'jeu hai anflau ei ina cuorta poesia religiosa scretta da Sturm (1590). Denter 1601 e 1618 han treis auturs publicau texts sutsilvans pli liungs: Bonifaci (1601), Calvenzano (1611, 1612)² e Nauli (1618). Suenter 1618 dat ei buca texts sutsilvans pli tochen l'entschatta dil 19avel tschentaner.

2 Els texts da Calvenzano publicai en Decurtins (1886) dat ei buc exempels d'in verb reflexiv dall'emprema ni dalla secunda persuna.

Sturm era plevon sin la Mantogna (Sarn)³, Bonifaci e Nauli eran omisdus oriunds dalla Tumliasca (Bonifaci da Scharons e Nauli da Tumegl). Calvenzano era oriunds dall'Italia, mo el ha empiru sutsilvan en Tumliasca.

Ils suandonts exempels muossan ch'ils auturs menziunai drovan ils pronom persunals d'object per formar il reflexiv dall'emprema e secunda persuna singular e plural.

- 7 Io **me rend** culpaunt et **me confess** avaunt te, meas Signer Deus & Sckiffidur [...]. (Bonifaci 1601: 73)
- 8 [...] aber **tei t'angonnas** graundameng [...]. (Nauli 1618: 106)
- 9 Per quegl cha **Deus** eint'igl seas plæd aschija **s'hà musaa** [...]. (Bonifaci 1610: 18)
- 10 Per l'autra cha **nus** seintza calâr **ans flysigeien** [...]. (Bonifaci 1610: 17)
- 11 A Dieu in tschiel plai bein, eung saa, Dals paupers, ch'**wus ws' weids ragur-dau**. (Sturm (1590, citaus tenor Caviezel 1895a: 190)
- 12 [...] schend ch'**ils predicants** na **sa ampaigghiassan** [= surs. s'empitschassen] da chiausas secularas [...]. (Nauli 1618: 197)

1.3. 18avel tschentaner

El 18avel tschentaner dat ei buca texts sutsilvans per propi, perquei ch'ils auturs digl intschess sutsilvan scrivevan pil solit lur texts per sursilvan (ella versiun reformada) cun enqual tratg lexical ni grammatical sutsilvan (Liver 2002). Perquei eis ei buca pusseivel da decider, per exempel el cass dils verbs reflexivs, tgei reglas ch'il sutsilvan suandava el 18avel tschentaner.

Ils texts publicai en Liver (2002: 82–85), duas brevs screttas 1761 e 1762 dad ina persuna emigrada ord la Mantogna, cuntegnan mo in exempel d'in verb reflexiv. Gliez exempel illustrescha l'emprema persuna singular dil present cun il pronom d'object.

- 13 [...] **mi confid** er enten il surnumaus ch'el vengig à continuar a laschar guder tall Beneficii tutt ilg temps ch'el ha urdanau da nuss laschar entten questa Vall da Misergia ; [...]. (Liver 2002: 82)

In ulteriur text dil 18avel tschentaner ord la Sutselva ei ina poesia scretta gl'onn 1776 el dialect da Trin, publicaus en Caviezel (1895b). Dus tratgs grammaticals che differenzieschan il sutsilvan dil sursilvan ein d'ina vart

3 Il text da Sturm sesanfla en in manuscret che cuntegn tschentaments da Sarn screts per tudestg. Danunder che Sturm era oriunds ei buca dad eruir; tenor quei che Caviezel (1895a: 189) citescha ell'annotaziun, era Sturm plevon sin la Mantogna cura ch'el ha scret la poesia.

la negaziun, realisada sco *beca/bica* a Trin (ed el Plaun en general), e *buca* en sursilvan, e da tschella vart igl *-s* predicativ, che vegn buca duvraus egl intschess sutsilvan.

Pertuccont la negaziun anflan ins ella poesia da 1776 quater gadas *buc* e nov gadas *bec*, *becca* ni *bicca*, ed ei dat in exempel (14) senza e dus exempels (15, 16) cun *-s* predicativ:

14 Da taner char tei, sunt **canriclau** [...]. (Caviezel 1895b: 212)

15 Mo deis ti forsa era Sin meu leg mei **morts** anflar [...]. (Caviezel 1895b: 211)

16 [...] schiou fus **staus cars** [...]. (Caviezel 1895b: 213)

En quei text catt'ins quater exempels cun verbs reflexivs, in dall'emprema persuna singular e treis dalla secunda persuna singular (present ed imperativ).

17 Adia, jou chi sto gir, Gig vai **jou** schon **sadustau**, [...]. (Caviezel 1895b: 211)

18 Sinceritad, migeivladad A castitad buca anblidar, Biar onns **ta deis** **parfecio-**
nar. (Caviezel 1895b: 213)

19 A **tarateng** er aunc dilg rir [...]. (Caviezel 1895b: 213)

20 **Ta flisege** da quei, cei bi. (Caviezel 1895b: 214)

Ils exempels ein memia scarts per trer conclusiuns davart la formaziun dils verbs reflexivs, cunzun perquei ch'il text porscha buca exempels dall'emprema e dalla secunda persuna plural el present. Nuotatonmeins paran quels exempels da reflectar il stadi descrots per il sursilvan da Veith (1771: 75–77), numnadamein ch'il singular dil present (e digl imperfect) drova ils pronomns d'object (sco els exempels 18–20), ferton ch'il prefix *se-* vegneva gia applicaus a tut las persunas el perfect (sco egl exempel 17).

Ultra da quei menziuna Veith (1771: 75) pil sursilvan ch'il plural dil present dall'emprema e dalla secunda persuna plural vegni era furmaus cun il prefix *se-*, mo, sco menziunau, ha ei buca exempels per lezzas fuormas ella poesia da 1776.

1.4. 19avel tschentaner

El 19avel tschentaner existan oranvontut las publicaziuns da Stalder (1819) e Barandun (1860, 1864). Il text da Stalder ei scrots el dialect dalla Tumliasca senza indicaziun dil vitg, ed ils cudischs da Barandun ein scrots el dialect da Veulden, che secatta era en Tumliasca.⁴

4 Tenor Luzi (1904: vii, annotaziun 1) ein ils texts da Barandun buca scrots en in dialect da Veulden pur: <[...] die Sprache Baranduns ist kein reiner feldiser Dialekt, sondern der oberländer ist in seinen Schriften beinahe so stark vertreten wie der feldiser.> Sche

El text da Stalder dat ei mo exempels dil reflexiv dall'emprema e secunda persuna singular. Quels ein realisai sco pronom.

- 21 [...] a ti mi has mai dau ün ansiel, ca jou **mi possig lagrar** cun meas amigs.
(Stalder 1819: 354)
- 22 Mo ti duesses star da bunna velgia, a **ta legrar** [...]. (Stalder 1819: 354)

Barandun representa in stadi intermediar denter il sutsilvan dil 17avel tschentaner ed il sutsilvan modern. Il reflexiv dall'emprema e secunda persuna singular ei adina identics als pronom persunals (exempels 23–24), denton ei il pronom reflexiv dallas tiarzas persunas s'extendius sin l'emprema e la secunda persuna dil plural (exempels 25–26).

- 23 **Jou mi ragord** surtut cur ti ruschanavas da quels giuvans [...].
(Barandun 1864: 62)
- 24 [...] **ti ta lamaintas** sainza raschun da mia mala pazientia.
(Barandun 1860: 54)
- 25 [...] **nus** mein tras Tschons. Cun tut in gi da marsch **sa catein** ad Andeer [...].
(Barandun 1864: 8)
- 26 [...] jou ve spronza ca **vus sa cunvegnias** sco buns amigs. (Barandun 1864: 34)

Il sulet cunterexempel ei il suandont.

- 27 [...] pli nus eran unglükklis, a pli **nus nus ambratschavan**.
(Barandun 1864: 110)

El jauer modern ein las reglas per la formaziun dils verbs reflexivs las medemas sco tier Barandun. El singular vegnan ils pronom d'object duvrai, ed el plural il prefix reflexiv *sa*. Il paradigma da *salavar* ei *jau/ja ma lav, tü ta lavasch, el/ella sa lava, nu sa lavain, vu sa lavauat, es/ellas sa lavan* (Gross 2002: 32, 33). Ils dus suandonts exempels ein pri ord la litteratura.

- 28 Vosch ir a **ta coppar**? (Meyer 2007: 54)
- 29 Co füssi scha nu **sa fermessan** a Buffalora par baivar ün café?
(Meyer 2007: 130)

La pronunzia dil reflexiv ei [za]; ella sedifferenziescha foneticamein dil pronom persunal d'object dall'emprema e secunda persuna plural [sa] (Gross 2002: 32–33).

quei constat ni buc stuess ins aunc analizar, mo arisguard ils verbs reflexivs vesel jeu in summa buc in'influenza dil sursilvan dil 19avel tschentaner.

1.5. 20avel tschentaner

Ils exempels dil 17avel e dil 19avel tschentaner derivan tuts dalla Tumliasca (Bonifaci, Calvenzano, Nauli, Barandun) ni dalla Mantogna (Sturm). Per il 20avel tschentaner dat ei era exempels ord las ulteriuras regiuns dalla Sutselva, numnadamein dil Plaun e dalla Val Schons.

Las fontaunas per il 20avel tschentaner ein d'ina vart ils texts publicai en las *Annalas da la Societad Retorumantscha* ni el *Calender Per Mintga Gi*, e da l'autra vart ils documents orals publicai el *Dicziunari Rumantsch Grischun* ed ils texts che secattan egl Institut dil Dicziunari Rumantsch Grischun, documents rimnai denter 1906 e 1920.

1.5.1. Val Schons

En Val Schons representa l'emprema mesadad dil 20avel tschentaner la fasa prefinala dall'extensiun dil pronom reflexiv *sa*. Bunamein tut ils exempels dall'emprema e secunda persuna plural vegnan formai cun *sa-*, sco tier ils texts da Barandun, cun ina suletta excepziun:

30 **Vus vus ragurdas** anc [...]. (Dolf 1917: 289)

Ell'emprema e secunda persuna singular vegnan denton ton ils pronom persunals sco il prefix reflexiv *duvrai*.

31 [...] **jau mi ragord** anc fetg bagn dad el. (Dolf 1936: 17)

32 **Jou ve s'angano** malameng. (Lon) (DRG 9: 89)

33 Scha ti cumpras quella vatga, scha **t'angonnas** fitg. (Lon) (DRG 9: 89)

34 Daman **samidas tei** an ena mir a vas orasei. (Dolf & Loringett 1929: 88)

35 **Ta ragorda** da me cur i va bagn cun te. (Ferrera) (DRG 1: 174)

En d'Antan (1939) anfl'ins 26 exempels cun in verb reflexiv all'emprema ni secunda persuna. Da lezs sereferesch an otg all'emprema ni secunda persuna plural, tuts cun *sa-*, e dals 18 che sereferesch all'emprema ni secunda persuna singular ein endisch cun pronom d'object e siat cun il prefix reflexiv.

36 **Jau ma ragord** betga ple (d'Antan 1939: 3)

37 E scha **sa partratsch**, ca **jau** ve il meas um e tres frars alla gueara [...].
(d'Antan 1939: 19)

38 Sas tei, gl'è betga per **t'amparmalar**. (d'Antan 1939: 12)

39 Sas tei, **ti** stos betga **sa tener** miglier, ca nus. (d'Antan 1939: 5)

1.5.2. Mantogna

Ils exempels dalla Mantogna derivan tuts da Dalin e cuntegnan senza excepziun il prefix *sa-*.

40 Cun egn sco tei **sadund jö** nut geu. (Dalin) (DRG 5: 79)

41 **Sadurmeintas** tei spert? (Dalin) (DRG 5: 519)

42 Nus **sacunvagnagn** detg pulit. (Dalin) (DRG 4: 504)

43 **Sabraca! Sabarcà!** (Dalin) (DRG 5: 584)⁵

1.5.3. Tumliasca

Ils exempels dalla Tumliasca cuntegnan tuts il prefix *sa-*, cun ina excepziun da Scharons (exempel 45). Il DRG commentescha: «Neben der älteren, weniger häufigen Form *ta cuviera* wird *sa cuviera* als vitalere Bildung angegeben.» (DRG 4: 667) Quei demuossa che la fasa prefinala era gia alla fin all'entschatta digl zoavel tschentaner en Tumliasca.

44 **Eu salubesch** da tarmetter tier egna canzeun. (Veulden) (DRG 11: 480)

45 **Ta cuviera!** (Scharons) (DRG 4: 667)

46 Uss **safe** or tgea! (Sched) (DRG 6: 115)

47 Nus vaign gitg **sacunsiglio** tge far. (Scharons) (DRG 4: 603)

1.5.4. Plaun

Ils exempels cun in verb reflexiv all'emprema ni secunda persuna en il material dil Plaun ein relativamein scarts, mo en tut ils exempels ei il verb reflexiv construius cun il prefix reflexiv. En l'enquista Vieli anflan ins il paradigma cumplet dil verb *selavar* per Domat.

48 eu səlaf, tei səlavas, el səlava, nus səlavenza, vus səlavás, els səlavan (Domat) (enquista Vieli p. 87)

Ulteriurs exempels ein ils suandonts.

49 **Eu vai sames** sut in pumé. (Domat) (enquista Vieli senza p.)

50 el ε inja buņa fantschella, **ew safe:t** sin elε (Trin) (enquista Jaberg p.32)

51 Ussa lessani fa maglier o nus, schigie ca **nus sampudagn** zun nut. (Razèn) (DRG 8: 396)

5 Il verb *sabarcar* ('star giu') figurescha buc els pledaris sutsilvans. Il DRG (5: 384) menziuna sut *abbraccar* exempels da quei verb per la Tumliasca (Scharons) e la Mantogna (Dalin). El sutsilvan dalla Mantogna ei gliez verb irregulars, cun metatesa digl <r>. Pil sursilvan vegn il verb *s'abbraccar* documentaus el DRG per Vella, Lumbrein, Trun e Curaglia.

2. Sintaxa

El 17avel tschentaner formavan il pronom reflexiv *sa* ed ils pronoms d'object duvrai sco pronoms reflexivs buc ina unitad cul verb perquei ch'els precedevan ils auxiliars modals e temporals.

52 Mà la Nursa sueinter ch'ella **sa hà Zeuvrau** or dallas autras [...]. (Nauli (618: 1)

53 [...] dil spindrader, il qual souenter quel che **si hà fagg** hom [...] è mort [...].
(Calvenzano 1611, in Decurtins 1896: 10)

54 [...] et nagün sün la cretta d'ün auter **se de laschar**. (Bonifaci 1610: 19)

55 [...] cuntutt na vult gir auter S. Paul che nigin **sa deigig ludar** da sias bunas ouras [...]. (Nauli 1618: 135)

Ei dat denton entginas excepziuns, sco el suandont exempel.

56 [...] sonder vann alla vitta eterna, schi bein pli alla longa, che quels che **hann sa schubragiau** sin quest mund. (Nauli 1618: 108)

Els texts da Barandun suonda il reflexiv adina igl auxiliar.

57 Mo mia bella spronza ei prest **sa midada** en tristezia [...]. (Barandun 1864: 5)

58 [...] schilg inquisitur vus ampera, scha vus vegias **sa cunfasso** [...].
(Barandun 1864: 231)

59 Da quei **poni** aung **saragurdar**. (Barandun 1864: 294)

Pervia da quei concludel jeu che la midada da categoria sintactica seigi capitada sil pli tard ella secunda mesadad dil 19avel tschentaner, malgrad ch'il reflexiv *sa* era da gliez temps aunc buc s'extendius sin l'emprema e secunda persuna singular. Els texts dall'emprema mesadad dil 20avel tschentaner hai jeu buc anflau exempels nua che *sa* preceda il verb auxiliar temporal ni modal.

3. Sutsilvan e sursilvan

L'extensiun dil pronom reflexiv sutsilvan sin tut las personas semeglia fetg a quei che Stimm (1973:12 *passim*) descriva per il sursilvan.

Stimm observa ch'il process d'extensiun da *se-* en sursilvan entscheiva cun l'emprema e la secunda persuna plural all'entschatta digl 17avel tschentaner, e che l'extensiun sin l'emprema e secunda persuna singular entscheiva en la secunda mesadad dil 17avel tschentaner e ch'ella vegn cumplenida duront il 18avel tschentaner.

Il process pil sutsilvan ei il medem sco il process sursilvan; la differenza denter ils dus idioms pertucca denton mo la dataziun dil process, el senn ch'il process en sutsilvan ha giu liug pli tard ch'en sursilvan.

Tabella 2.

Extensiun funcziunala dil pronom reflexiv en sutsilvan e sursilvan

	sutsilvan	sursilvan
1. mesadad dil 17avel tschentaner	<i>sa</i> = pronom reflexiv	<i>se</i> → 1. e 2. plural
2. mesadad dil 17avel tschentaner	negina informaziun	<i>se</i> → 1. e 2. singular
18avel tschentaner	negina informaziun	process a fin
19avel tschentaner	<i>sa</i> → 1. e 2. plural	
entschatta dil 20avel tschentaner	diever dils pronoms d'object e simultanein <i>sa</i> → 1. e 2. singular	
dapi circa 1950	process a fin	

Plinavon observa Stimm (1973 39–40) che l'expansiun dil pronom reflexiv dalla tiarza persuna sin ils pronoms dil plural seigi frequenta en dialects neolatins ni germanics, e sche quella expansiun hagi liug, sch'entscheivi ella adina cun l'expansiun sin ils pronoms dil plural.

4. Conclusiun

El 20avel tschentaner cuoza la fasa prefinala, nua ch'ei vegn duvrau ton ils pronoms persunals d'object sco il prefix reflexiv *sa*- per l'emprema e la secunda persuna singular, tochen pli u meins 1950, mo exclusivamein en Val Schons. En Tumliasca para la fasa prefinala dad haver cuzzau meins ditg (cf. gl'exempel 45 ed il commentari dil DRG, menziunau all'entschatta dil capitel 1.5.3), e per la Mantogna ed il Plaun dat ei buc documents che lubeschan d'analisar cura che la fasa prefinala ha giu liug. Quei vala secpescha era per l'emprema fasa.

Malgrad la munconza parziala da documents, eis ei stau pusseivel da demussar che la generalisaziun dil pronom reflexiv sutsilvan *sa* dalla tiarza persuna singular e plural ei succedida en duas fasas, sco quei che Stimm (1973) ha constatau pil sursilvan, numnadamein ch'il pronom reflexiv expandescha igl emprem sin las persunas dil plural, e suenter sin las persunas dil singular.

Bibliografia

- BARANDUN, JOHANNES (1860). *Fablas, siemis, a Wilhelm Tell*, Cuera, Stamparia da Senti & Hummel.
- BARANDUN, JOHANNES (1864). *La giuvantegna dilg Johannes Barandun. M^{tal} dils 1847 dilg cumin d'Ortenstein am berg. Dedicau alas tres vischnauncas, scrit elg dialect da Feldis*, Cuera.
- BONIFACI, DANIEL (1601). *Catechismus. Cvrvt myssameint dels principals pynctgs della christianevla Religiun, per las Baselgias & Schkolas da Commünas Treas Ligias, tras quell Ault amussaa S. Iohann Pontisella da Cuira fatg per Tudeschk, Vssa da nieftras Daniel Bonifaci mess ora in Romaunsch. Ala fign ees ün curt mussameint da buns custims a d'ün Giuvnal zunt nützevel mess vitiers*, Lindau, Iohann Lvdvig Brem.
- CAGIERI, CASPAR (1921). *La tgatscha dalla vuolp*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 35, [1921]: 140–148.
- CALVENZANO, GION ANTONI (1611). *Curt Mussament Et Introvidament De Quellas Caussas, Las qualas scadin fidevel Christian è culpanz da saver*, Milaun, Stampadurs dil Arcivesgeju, in: *Decurtins* 1898: 9–17.
- CALVENZANO, GION ANTONI (1612). *Brefapologetica*, Milaun, Stampadurs dil Arcivesgeju, en: *Decurtins* 1898: 18–22.
- CANTIENI, MARTINA (2012). *Egn vieadi sen l'otra vart digl mund*, en: *Sulom Grischun Central* 2013: 122–126.
- CAVIEZEL, HARTMANN (1895a). *Sturm (1590)*, ein: *Litteratura veglia*, in: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 9, 1894: 189–222.
- CAVIEZEL, HARTMANN (1895b). *Adia dalla chara. Anno 1776. (Dialect da Trin)*, in: *Litteratura veglia*, in: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 9, 1894: 210–214.
- Curs da rumantsch sutsilvan* (1991). Tenor igl <Curs da rumantsch grischun> da Gieri Menzli, Cuira, Leia Rumantscha.
- D'ANTAN, PIERRE (1939). *Agl Sonderbund. Traducziun libra dal franzos da S. Mani. Separata da Per Mintga Gi 1940*.
- DECURTINS, CASPAR (1896) *Rätoromanische Chrestomathie. I. Band: Surselvisch, Subselvisch. Das XVII., XVIII., XIX. Jahrhundert*, Erlangen, Junge.
- DRG (1939–). *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Cuera.
- DOLF, TUMASCH (1917). *Sco 'gl è sto ia cuagl mastral Giallas*, in: *Annalas dalla Societad Retorumantscha* 31, 1917: 283–292.
- DOLF, TUMASCH (1936). *Meas ô Linard*, en: *Annalas dalla Societad Retorumantscha* 50, 1936: 17–21.
- DOLF, TUMASCH E LORINGETT, STEAFAN (1929). *Getgas*, en: *Annalas dalla Societad Retorumantscha* 43, [1934]: 74–95.
- GROSS, MANFRED (2002). *La schuorsch sa zoppa do ün salzer. Reflexiuns davart il dialect da la Val Müstair al cunfin linguistic tranter il Vnuost, la Vuclina e l'Engiadina*, en: *Annalas dalla Societad Retorumantscha* 115, 2002: 7–50.
- LIVER, RICARDA (2002). *Da Vaniescha ad Urmein: duas brevs d'in emigrant dalla Muntogna (1761 e 1762)*, in: *Annalas dalla Societad Retorumantscha* 115, 2002: 81–94.
- LORINGETT, STEAFAN (1929). *Las praulas digl Gieri la Tscheppa*, en: *Annalas dalla Societad Retorumantscha* 43, [1929]: 143–173.

- LUZI, JOHANN (1904). *Lautlehre der subselvischen Dialekte*, Erlangen.
- MANI, CURO (1991). *Ovras I*, Donat, Renania.
- MEYER, PLINIO (2007). *Dschon Uein id atras istorias grischunas. Dschon Uein und andere Bündner Geschichten*, Müstair, Desertina.
- MICHAEL, GIERINA (2013). *Egn giuven da Schons sen egn alp lumneziana, Sulom Grischun Central* 2014: 127–132.
- MICHAEL, JACOB (1980). *Cur ca's eassan is ad ancourir sei café*, en: *Per Mintga Gi* 1981: 143–47.
- NAULI, ADAM (1618). *Anatomia dil svlaz. Dil Steaffan Gabriel Minister à Gliount*, Lyon, Gion Royaulx.
- RIEDHAUSER-RIESCH, BARBARA (2014). *Teater a notg libra a Ziràn*, en: *La Quotidiana* 04.01.2014: 11.
- STALDER, FRANZ JOSEPH (1819). *Die Landessprachen der Schweiz oder Schweizerische Dialektologie, mit kritischen Sprachbemerkungen beleuchtet. Nebst der Gleichnissrede vom verlorenen Sohne in allen Schweizermundarten*, Aarau, Sauerländer.
- STIMM, HELMUT (1973). *Medium und Reflexivkonstruktion im Surselvischen*, München, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- STURM, JACOB (1590). *Ünn warnigiamment mess par Rumantsch*, en: *Caviezel* 1895: 189–190.
- VEITH, BASILIUS (1771). *Nova grammatica ramonscha, e tudeschgia u cuort, e fundamental, entruidament tier il lungaig tudeschg, per commod et itel de tuts quels, als quals plai, ú pudess survir, il Lungaig Tudeschg*, Mustér, Gionn Battista Gross.

Philippe Maurer, Guyer-Zeller-Strasse 35, 8620 Wetzikon, phil.maurer@bluewin.ch

